

題目	彰顯台文書寫的筆芯——楊焜顯《行過思慕的所在》的三個面向	
發表人	葉社樑	
發表日期	首次，日期 2011-11-23	
評論對象基本資料	活動/節目/作品名稱	《行過思慕的所在》
	作者/編創者/導演/策展人	楊焜顯
	主辦/發行/演出/出版單位	彰化縣文化局
	發表時間	2011-09-01
	活動地點	
完整評論文章	<p>楊焜顯（1935—），彰化人。臺南師範學院語教系畢業，目前就讀於彰師大學台文所。台中縣梧棲國小教師。曾獲海翁台語文學獎、阿卻賞台文創作獎、教育部母語文學創作獎等。著有《礮溪水流過半線天》（2008）、《行過思慕的所在》（2011）。在創作方面，楊焜顯的詩作風格多變，內容趣味而富有情感，屢獲肯定。楊焜顯不但是台文書寫能手，教學方面也很有心得，曾編寫過鄉土教材《九降風的故鄉——五汊·梧棲·新高港》。或許也因著小學教師背景的缘故，讓楊焜顯使用「教學」的方式入詩，使得詩作更為靈活生動。這本《行過思慕的所在》是彰化縣政府「礮溪文學第 19 輯·彰化縣作家作品集」的獎助出版作品。楊焜顯在「得獎感言」提到：「上大的意義著是出外遊子的靈魂尋根回鄉，在地落塗炭種的釘根感受。」大致可看出楊焜顯選擇創作台語文學的態度與精神。對楊焜顯來說，台語文學創作不但是藝術表現，同時也是對家鄉的回望與鄉土眷戀。正如他在〈鹹風海湧西海岸 5——交響的大城海埔進行曲〉一詩中重複著「回鄉回鄉，夢中」的句子，這本詩集即是他對故鄉情感的抒發（頁 38-39）同時這首詩中又以「回鄉！回鄉！—夢到天光」作結，在情感上顯得直接有力。</p> <p>楊焜顯《行過思慕的所在》所使用的台文書寫方式，以漢字為主體，少數使用標音文字。從他的用字來看，慣以漢字書寫台語發音。一般而言，大多數的台語文學作家喜歡以漢字與羅馬字合用的方式書寫。原因在於漢字目前仍然是較為普及的書面文字，普羅大眾較願意接受，而若遇到有漢字無法表達台語發音的情況發生，則以羅馬字拼音的方式書寫，因此形成目前較常見的台語漢羅書寫模式。不過，楊</p>	

焜顯台語書寫的漢字使用的顯然更頻繁。一般台語漢羅書寫者，通常會將介係詞以羅馬字拼音顯示，例如把「在」寫成「ti」，而把「的」寫成「e」。但楊焜顯則使用漢字的「佇」與「的」，如：「佇南鯤身/聽唱台語歌詩的暗暝……」（頁 77）。因此，在楊焜顯這本台語詩集的創作中，大部分是通詩漢字，較少出現有羅馬字拼音的情形。雖然這些詩作，可能在創作之初有使用部分的羅馬拼音，但在集結之際或許由於調整，或許其他編排的因素，使得整本詩集以漢字為主。

綜觀這本詩集，可分為三個面向來閱讀：「地景書寫」、「社會題材與中年哀樂」、「童趣」。這三個面向圍繞楊焜顯的所見所聞，可說是「寫實主義」式的創作。柏拉圖曾經因為詩人在真實世界中提供虛構而驅逐詩人，詩人的文本與這個世界的關係於是成為文學評論的核心議題，意即文學即便再真實，文學創作的本質仍是虛構。那麼，我們究竟該以何種姿態，去看待以寫實主義為基調的文學創作。我們不妨援引傅柯的觀點：「如果語言能夠表達一些什麼的話，那並不是模仿或是複製，而是一種演示……」（Foucault 1970，頁 290），因此在這裡或能從「演示」的角度探索楊焜顯《行過思慕的所在》的三個面向，也能以此方向去理解「台語創作」。

輯一「行過思慕的所在」共收錄 18 首詩；輯二「記持佇崙腳寮掖種」共收錄 17 首詩，這兩輯顯現《行過思慕的所在》的第一個面向「地景書寫」。輯一最大的特色是系列詩作，像是〈蹺八卦山彰化文學步道〉有兩首，〈八卦山反戰史〉有兩首，〈鹹風海湧西海岸〉共有九首。系列詩群（poems）與組詩（group poetry）有根本上的差異。從輯一「行過思慕的所在」所集合起來的相關詩作來看，均是在結構上較為鬆散的「系列詩作」，各首詩均可獨立成篇，聚在一起也不顯得更有整體性。從系列詩作的「演示」去看，這些詩作較為自由、無拘束。輯一裡兩首與八卦山文學步道有關的詩作分別是〈火金姑佇山林內咧飛——蹺八卦山彰化文學步道之一〉、〈未完成的交響曲——蹺八卦山彰化文學步道之二〉。前一首敘述從 60 年代到 90 年代社會與文學逐步開放的情景；後一首懸想八卦山與磺溪，寫作手法與前一首並無相仿之處。兩首〈八卦山反戰史〉則分寫「乙未年英靈祠古砲台」、「八卦山軍機公園」。這四首詩的「演示」都在突顯反抗時代束縛與壓迫的精神，同時謳歌彰化的地景，強調景物的特殊歷史。至於九首〈鹹風海湧西海岸〉書寫麻黃樹林、彰化西南海岸認股事件、大城海埔地、高美濕地等，對於環境議題有深切描繪。大致來說，輯一重視地誌與歷史的關係。輯二全輯使用系列詩作的方式收錄，整輯為「崙腳寮村詩」，共有 17 首詩（但出現兩次「崙腳寮村詩 16」，可能有誤，見頁 77 與頁 80）。據楊焜顯的說法，這些詩作是書寫他出生地草湖村的作品：「我轉用台語寫一段我出世大漢的故鄉——崙腳寮（草湖村）的村詩」（頁 54）雖然這並非是「真正」的歷史，但卻具有小敘述的「演示」。輯二出現麥芽餅、家庭計畫的「兩個孩子剛剛好」、俗諺「錢鼠叫一聲 錢銀規半廳」、甘蔗園、肥料線、橋頭、棒球等元素，組成楊焜顯「村詩」的整體，表達他最真切的情感

與對故鄉的回望。這兩輯，楊焜顯擅用對外在景物的記憶進行描繪，而用母語寫作在一定程度上傳達主觀的情感，在精神上也由於詩作是根植在真實地景的書寫，不致於過於濫情，反而語言真誠、訴求響亮。

輯三「轉大人的心事」共收錄 19 首詩，輯四「做囡仔的心適」則收錄 15 首詩。從輯名就大致可以推敲，這兩輯在題材上具有相對性，而內容與風格上截然不同。輯三「轉大人的心事」顯現《行過思慕的所在》的第二個面向「中年哀樂」，輯四「做囡仔的心適」則顯露「童趣」的面向。輯三「轉大人的心事」裡有〈家庭訪問——三間？門號（三首）〉的組詩，是李江卻台語文教基金會在 2009 年主辦的「阿卻賞」得獎作品，組詩內的三首詩分別是〈一、？號門號【巷仔內】〉、〈二、？號門號【教室裡】〉、〈三、？號門號【手機仔通話中】〉。〈家庭訪問——三間？門號（三首）〉保有台語的口吻，形式別出心裁。尤其〈二、？號門號【教室裡】〉立足於大量的對話進行展演，掌握了生活的情味。楊焜顯以「家庭訪問」為題，靈感可能是源自於他自身擔任教師的真實情況。從內容的演示來看，彷彿對於社會貧窮有所批判。此外這首組詩有與其他詩作互文的現象，例如〈一、？號門號【巷仔內】〉的第一句與最後一句均為「（錢鼠叫一聲 錢銀規半廳）」（頁 85）在〈崙腳寮村詩 11——門口埕內〉曾出現過（頁 70）。可見，雖然整本《行過思慕的所在》有三種面向可為閱讀的取徑，但有些元素與意象，仍在各詩重複出現。第三輯裡，〈叫人？無應聲——2009 八八風災哀詩〉、〈造句練習：佇……下跤——哀八八風災往生恰在世的囡仔〉也頗具社會現實的省思。〈苦瓜〉、〈新年趕來過囉？〉等詩則為抒情之作。相較於輯三「轉大人的心事」部分詩作對社會的感懷，輯四「做囡仔的心適」具備許多台語諺語般的可誦特質，風格上偏向於童趣。〈屈原伊是古意人〉、〈肉粽歌（二首）〉、〈紅龜粿〉、〈肉羹麵膏膏纏〉、〈食圓甜甜好過年〉等詩不但口語化，更兼有台灣傳統文化的意涵。

楊焜顯這本《行過思慕的所在》詩集，大致符合他所期望的「尋根回鄉」。在這四輯詩作中，他也極力發展台語詩的多種可能，無論在形式或意象營造上都體現了這點。楊焜顯具有教師身分，同時也是學生與台語文學運動隊伍的一員，這些背景促使他在進行台語文學創作時「意識」清晰。也因為如此，楊焜顯的寫作風格獨特而富魅力。《行過思慕的所在》有如一枝生花的妙筆，每首詩都是彰顯台文書寫的筆芯。

註釋

1. 輯二的〈家庭訪問——三間？門號（三首）〉中〈一、？號門號【巷仔內】〉之「（錢鼠叫一聲 錢銀規半廳）」句全為漢字，但在《2009 年阿却賞得獎作品集》內卻是「（錢鼠叫一聲 錢銀 kui 半廳）」，可見楊焜顯在將詩作收錄於詩集內時，有做過一些調整。

參考書目

1. 李江却台語文教基金會，《2009年阿却賞得獎作品集》，台北：財團法人李江却台語文教基金會，2009年12月。
2. 黃勁連，〈文學兮台語，台語兮文學〉，《海翁台語文學雜誌》43期，台南：開朗雜誌，2005年7月，頁4-11。
3. 張春風、沈冬青、江永進，《台語文學概論》，台北：前衛出版社，2001年。
4. 楊焜顯，《行過思慕的所在》，彰化，彰化縣文化局，2011年9月。
5. Foucault, Michel The Order of Things: An Archaeology of the Human Sciences. New York: Pantheon, 1970.